

PROVERBIOS, EXPRESIONES PROVERBIALES Y SENTENCIAS EN EL *LIVRO DE EXOPO*

ANA PAIVA MORAIS

Universidade Nova de Lisboa

RESUMEN

En este artículo se presenta un breve estudio de la función textual de los proverbios, expresiones proverbiales, paráfrasis de proverbios y enunciados sentenciosos en el fabulario portugués medieval *Livro de Exopo*, conservado en la Biblioteca Nacional de Austria en el manuscrito 3270* del siglo xv. Del análisis de los elementos identificados se puede concluir que el *Livro de Exopo* coloca los proverbios y las sentencias al servicio de su programa específico de lectura y que estas revelan una conciencia particular del papel moralizador de las fábulas. Se incluye un listado anexo de sus apariciones en el libro, elaborado en base a los datos señalados por Leite de Vasconcelos en su estudio de 1906.

PALABRAS CLAVE: fábula, proverbio, sentencia, exemplo, brevedad

ABSTRACT

This article focuses on the textual function of proverbs, proverbial phrases and sentences in the portuguese medieval collection of fables, the *Livro de Exopo* 15th century manuscript 3270* held by the Austrian National Library. Occurrences examined show that proverbs and sentences are used in the *Livro de Exopo* according to a specific reading plan with a particular concern with the moral purpose of the fables. The last section of the article provides a list of proverbs, sentences and proverbial phrases in the *Livro de Exopo* based on data previously collected by Leite de Vasconcelos in his 1906 work.

KEY WORDS: fable, proverb, sentence, example, *brevitas*

La primera colección de fábulas en lengua portuguesa que ha llegado hasta la actualidad se conserva en un pequeño manuscrito de texto individual del siglo xv (manuscrito 3270*), depositado en la Biblioteca Nacional de Austria, y su redacción primitiva se remonta al siglo xiv. Este fabulario en prosa se compone de sesenta y tres fábulas, acompañadas de sus respectivos epítetos en un conjunto precedido de un prólogo¹. Se trata de la traducción indirecta de la célebre colección medieval durante mucho tiempo atribuida a Gualterius Anglicus², actualmente conocida por *Anonymus*

Recibido 9-X-2015. Aceptado: 23-XI-2015

¹ *Livro de Exopo*, edición crítica con introducción y notas de Adelino Almeida Calado, separata del *Boletim Bibliográfico da Universidade de Coimbra*, N.º 42 (1994).

² Léopold Hervieux, *Les fabulistes latins depuis le siècle d'Augusta jusqu'à la fin du moyen âge*, Tome II, Paris, Librairie Firmin-Didot et Cie, 1884, pp. 385- 435.

Neveletii, denominación que se refiere a su editor de Seiscentos Isaac Nicholas Nevelet, la cual sirvió de base a un vasto número de colecciones de fábulas en lengua vulgar. El *Livro de Exopo* sigue la versión más extendida del *Anonymus*, que cuenta con sesenta y dos fábulas, y separa la n.º 49 de la 50.

El interés de este fabulario es innegable, pues constituye el único superviviente ibérico completo de la familia de colecciones de fábulas provenientes del *Anonymus Neveletii* y, también, por ser testimonio aislado de una recopilación en lengua portuguesa de un género que se encontraba ampliamente divulgado, a juzgar por las apariciones de fábulas intercaladas en obras de gran envergadura como la *Crónica de D. João I* de Fernão Lopes, la *Crónica da tomada de Ceuta* de Gomes Eanes de Zurara o el *Horto do Esposo*, así como en las traducciones portuguesas del *Conde Lucanor* de D. Juan Manuel y del *Libro de buen amor* del arcipreste de Hita.³ En lo que respecta al texto de las fábulas, uno de los aspectos que nos parece que suscita un mayor interés en el fabulario portugués es el desarrollo de la moralidad, que mereció por parte del redactor cuatrocentista una atención muy esmerada. En ellas está patente el recurso a técnicas como el desdoblamiento de la lección en diversos enunciados o la intercalación de citas bíblicas en los epítetos e, igualmente, la anticipación de la lección en la parte narrativa de la fábula. En el magistral estudio que realizó sobre el fabulario portugués, Leite de Vasconcelos proporciona pormenores acerca del texto de las fábulas de gran utilidad para un análisis sistematizado de la construcción de la moralidad.⁴

Me propongo, en este breve estudio, examinar sucintamente uno de los procesos usados para el desarrollo de la lección de la fábula – el uso de proverbios y expresiones proverbiales del *Livro de Exopo* –, teniendo en cuenta, no solo las apariciones, sino también su función textual en el contexto de la construcción de la moral en las fábulas. Se trata de una exploración introductoria a este asunto, por lo que las conclusiones presentadas son parciales y provisionales. Esperamos que sus modestas contribuciones puedan ser completadas por otros trabajos de mayor calado que puedan surgir en el futuro y que puedan contribuir a suscitar el interés por esta vertiente casi inexplorada del fabulario portugués.

Para llevar a cabo este trabajo, hay que comenzar por los datos, escasos pero preciosos, que nos dejó Leite de Vasconcelos en su estudio de 1906. En efecto, ahí ya se había identificado un pequeño número de proverbios del *Livro de Exopo*, más precisamente ocho proverbios y tres sentencias, o sea, una parcela con algún

³ Adelino de Almeida Calado, «Introdução» en *Livro de Exopo*, *op. cit.*, 3-4.

⁴ José Leite de Vasconcelos, *Fabulário português medieval*, Lisboa, Imprensa Nacional, separata de la *Revista Lusitana* VIII y IX, 1906, pp. 122-142.

significado en el modesto corpus de proverbios que presenta nuestro fabulario.⁵ Como pretendía ilustrar el estilo del fabulario, las explicaciones de Vasconcelos acerca de la funcionalidad textual de los proverbios son inexistentes, y sus consideraciones se limitan a la constatación de que «frequentemente, a citação de proverbios e ditos morales anima o estilo [...] às vezes, porém, o dizer fica sobrecarregado de sentenças».⁶

Comencemos por la designación de los proverbios. En el *Livro de Exopo*, en una u otra ocasión, estos se introducen por una denominación particular, generalmente ‘proverbio’ o ‘exemplo’. Estos términos son los que más se esperaría encontrar en una colección como esta, y se presentan indistintamente para designar sus diferentes apariciones, lo que parece indicar que existe una correspondencia entre las dos formas, lo que, además, se confirma en otras colecciones anteriores, como la de Marie de France,⁷ y que ya mereció el desarrollo de sus propios estudios.⁸ A pesar de que ‘proverbio’ y ‘ejemplo’ son formas percibidas como independientes en el período medieval, su complementariedad se hace patente en el *Livro de Exopo*, al igual que en muchas otras colecciones medievales de fábulas. En el libro de fábulas portugués, esta relación se manifiesta en diversos niveles, cuyos términos valdrá la pena examinar con cierto detalle. El proverbio ocupa un lugar relevante en este fabulario, no tanto por la cantidad de sus apariciones, como por su funcionalidad en el proceso de construcción de la moral. En primer lugar, este se presenta como una sintetización de la moral. Teniendo en cuenta el desarrollo y la profundidad notables que obtiene la moralidad en los epimitios del libro de fábulas portugués, el dispositivo del enunciado proverbial, que permite presentar la lección bajo forma abreviada, reviste una importancia significativa como proceso de fijación en la memoria de los preceptos morales que se debía infundir a los destinatarios de las fábulas. Así, si la moralidad se extiende generalmente en enunciados más o menos largos y desarrollados del epimitio, el proverbio, en cambio, contradice este movimiento de expansión reduciendo y fijando la lección en una fórmula. ‘Proverbio’ no surge, entonces, en el *Livro de Exopo* con una acepción muy distinta de la de la mayoría de las colecciones medievales. El término ‘ejemplo’, en contrapartida, tiene una utilización bastante compleja en este fabulario. En más de dos tercios de los textos este se emplea para designar la narrativa, sustituyendo, a partir de la fábula diecisiete, el término ‘estória’. Por otro lado, los epimitios son habitualmente introducidos por la expresión «por este exemplo o poeta/o doutor) nos mostra/nos amoesta». Al retomar sistemáticamente el mismo término en ambas partes de la fábula

⁵ Vasconcelos, *op. cit.*, 119.

⁶ *Ibidem*.

⁷ Marie de France, «Prologue» en *Fables*, Charles Brucker ed., Louvain, Peeters, 1998, pp. 1-11.

⁸ Hugo O. Bizarri, «La passage du proverbe à l'exemplum et de l'exemplum au proverbe», en *Tradition des proverbes et des exempla dans l'occident médiéval*, Berlin, De Gruyter, 2009, pp. 9-23.

-narrativa y epimitio- se destaca la unidad didáctica que la fábula forma en torno a una ejemplaridad especialmente vinculada, que se pretende atribuir a las fábulas de esta colección. Por 'poeta' o 'doutor' se refiere el redactor a Esopo, el cual se presenta en el prólogo como 'autor' remoto de un libro de fábulas, no identificable, pero que figura como el prototipo del propio *Livro de Exopo*. Por 'exemplo' se designaría, entonces, tanto a la narrativa de la fábula, es decir, la 'estória' cargada de una moralidad extraíble en la segunda parte del texto, como a la aparición proverbial que sintetiza la lección y pretende fijarla. Si el término 'proverbio' es, en este último caso, usado como sinónimo de 'exemplo', este último vocablo difícilmente puede considerarse a la misma altura de sentido, una vez que se aplica igualmente a ambas partes de la fábula, constituyendo, igualmente, una de las principales marcas textuales de uniformidad de la colección. En este cuadro de consideraciones, los proverbios en el *Livro de Exopo* parecen constituir una forma concisa de la propia fábula en cuanto género ejemplar, para usar la tipología de Jauss,⁹ un elemento estructurante y no solo un enunciado complementario al servicio de la inscripción de la moral, como refiere Perry.¹⁰

Un análisis de las apariciones y de su función textual en las fábulas nos permite comprender mejor el estatuto del proverbio en el fabulario portugués. En el *Livro de Exopo* identificamos doce proverbios y expresiones proverbiales y, además, diez paráfrasis de proverbios o sentencias.¹¹ Estas apariciones se encuentran en diecisiete fábulas, pero están distribuidas de manera desigual. En la mayoría de los casos, los enunciados proverbiales aparecen aisladamente, pero el epimitio de la fábula «A viúva e o alcaide» consta nada menos que de tres proverbios, y en las fábulas «o burguês e o filho» y «o cavaleiro, o velho e o vaqueiro», encontramos dos proverbios, respectivamente.

En efecto, si existen distintos casos en los que la repetición es la norma, esto se comprueba no solo a través del proceso de la acumulación de proverbios, que acabamos de referir, sino también en el recurso a las otras modalidades de repetición. Así, se verifica una pequeña secuencia de fábulas cuya moralidad termina en un proverbio o una expresión proverbial: «a língua nom ha osso, mas rrompe o dosso»,¹² «muytas vezes o mell sse mistura com ffell»,¹³ y «o homem nom deve fazer a outrem aquello

⁹ Hans-Robert Jauss, «Une approche médiévale: les petits genres de l'exemplaire comme système de communication», en *La notion de genre à la Renaissance*, sous la direction de G. Demerson, Genève, Slatkine, 1984, p. 35-57.

¹⁰ B. E. Perry, *Proverbia in Fabula. Essays on the relationship of the Fable and the Proverb*, Bern-Frankfurt-NewYork-Paris, Peter Lang, (1988), p. 68.

¹¹ Vide Anexo I.

¹² «A águia, a gralha e o cágado», en *Livro de Exopo*, op. cit., 51.

¹³ «O corvo e a raposa», en *Livro de Exopo*, op. cit., 52.

que nom queria que fosse facta a elle».¹⁴ En los fabularios en verso que terminan con una estructura proverbial, esta adquiere frecuentemente el peso de un refrán;¹⁵ sin embargo, en la prosa del *Livro de Exopo*, los proverbios en posición final tienen un peso confirmativo menos acentuado desde el punto de vista rítmico y sonoro, aunque mantengan la función de confirmación de la moral.

«O cãozinho e o asno» presenta una aparición perifrástica del proverbio «cuidallo bem e fazello mal». Pero, aunque la fábula incluya una única base proverbial, en realidad la moralidad se constituye por una sucesión de sentencias o enunciados sentenciosos que pretenden explorar un máximo de potencialidades didácticas de la narrativa y se desvían, así, de la lección única o condensada que el proverbio generalmente promueve: «O ssandeo cuyda de fazer muytas vezes bem e faz mall», «o homem nom sse deve de trabalhar da cousa de que nom he meestre», «o ssamdeu faz muytas ssamdiçes, escarneçendo de ssey pera fazer prazer a outrem».¹⁶

Estamos, pues, ante un caso que podemos designar de hipermoralización de la fábula, lo que apunta a la vertiente marcadamente ejemplar que reviste el *Livro de Exopo* y que también se puede observar en otras apariciones de proverbios en esta colección. En efecto, el epimitio de la fábula «a raposa e a cegonha», comienza por una expresión proverbial: «os homões nom devem a fazer a outrem o que elles nom queriam que a elles fezessem», y continúa con un proverbio en posición final –«a todo homem servirás, a quem errares dell te guardarás»,¹⁷ pero en tanto el primero es responsabilidad del ‘doutor’ a quien se deben las fábulas y es pronunciado por él mismo, o sea, es una continuación de la narrativa, el proverbio final deriva directamente de la moralidad, repitiendo sus palabras: «muytas vezes de pequeno serviço rrecebe o homem boo gualardom» | «A todo o homem servirás, a quem errares dell te guardarás».¹⁸ Tenemos, por tanto, dos movimientos distintos, aunque ambos casos suponen la máxima eficacia de la moral: en primer lugar, un enunciado que hace de puente entre la narrativa y la lección; y, en segundo lugar, una confirmación de la moral por medio de un juego formal de repeticiones que culmina en el proverbio. Aún más, en el primer caso la expresión proverbial se desprende de las palabras del doctor, es decir, de la *auctoritas* que garantiza la legitimidad de la fábula, mientras que en el segundo caso el proverbio proviene de la sabiduría universal: «diz hũu emxemplo».¹⁹

¹⁴ «O leão velho», en *Livro de Exopo*, op. cit., 52.

¹⁵ Lacarra, «Fabulas y proverbios en el *Esopo anotado*», *Revista de poética medieval*, 23 (2009), p. 315.

¹⁶ «O cãozinho e o asno», en *Livro de Exopo*, op. cit., 53.

¹⁷ «A raposa e a cegonha» en *Libro de Exopo*, op. cit., 55.

¹⁸ *Ibidem*, Sobre los casos de proverbios que derivan de las moralejas, vide Lacarra, op. cit., 315. ¹⁹

«A raposa e a cegonha», op. cit., 55.

Otro caso digno de mención es la duplicación de proverbios, que se registra una única vez, en la fábula «o burguês e o filho»: «disse o burgues, que era homem antiigo e discreto, que *o boy pequeno aprende de arar do gramde, e quem quer castigar o leom, ffere o cam*».²⁰ Es una situación atípica en el *Livro de Exopo*, donde generalmente el proverbio surge en posición aislada, aunque en la moral se encuentren frecuentemente desarrollos parafrásticos. Por otro lado, se trata de la única aparición en este fabulario de proverbios incluidos en la narrativa. Los dos enunciados en cuestión aparecen en la locución de un personaje, el burgués, un padre que intenta enseñar a su hijo una lección que lo ayude a lo largo de su vida. Los dos proverbios seguidos enfatizan la idea que se pretende transmitir, mientras que el primero usa una base descriptiva, en el segundo, el énfasis depende de la construcción rítmica, aquí basada en la división del proverbio «castigar o leom» | «ffere o cam» - y de la asonancia «-om» | «-am». Se destaca, además, que estos dos proverbios se emplean en el contexto de una fábula en la que un padre enseña a un hijo, reactivando una estructura que es habitual en la literatura sapiencial, en la que un maestro enseña a su discípulo. Este contexto sapiencial es, en cierto modo, instituido a partir del prólogo como una de las bases del programa de lectura del *Livro de Exopo* por medio de la referencia al *Livro da vida e dos costumes dos filósofos*. Teniendo en cuenta que esta fábula se localiza en el centro de la colección, podemos considerarla como un texto reprogramador de la lectura, donde, más allá de la memoración de preceptos enunciados al comienzo, se reafirma la intención esencialmente moralizadora del fabulario y la relevancia de este objetivo sobre la vertiente placentera de las fábulas.

Las fábulas 52, 53 y 54 forman un conjunto dedicado a un tema muy frecuente en la mayoría de los fabularios, las palabras dulces y engañosas. Las dos primeras ilustran la idea del engaño con fines ilícitos, mientras que en la última la lección incide sobre las palabras que provocan miedo sin razón.

Em esta estoria o doutor enssina os homêes que devem sseer ssabedores quando filham alguns emcarregos e serviços, e ssempre devem d.esguardar os que lhe dam estes doços, ca muytos doços sse dam pera emganarem os ofiçiaaes. E ssemelhamtamente os homêes, quando oferecem e dam algũa cousa a algũas persoas, devem esguardar a quem as dam. Aímnda nos este doutor emssina que nos devemos guardar do pecado de gargamtoíce.

«o ladrão e o cão»²¹

Por este emxemplo o poeta nos amoesta que nom devemos creer em quamtas palavras nos dizem porque nos homêes rreignam muytas maldades e emguanos, e muytas palavras doços sse dizem mays por emguanarem os homêes que por outra cousa. E porem sse diz: «**Quem neyçiamente cree, neyçio he chamado e neyçiamentente peca**».

²⁰ «O burguês e o filho», en *Livro de Exopo*, op. cit., 72.

²¹ *Livro de Exopo*, op. cit., 88.

«a porca prenhe e o lobo»²²

Por este emxemplo o poeta nos amostra que nom devemos temer as ameaças porque ssom muytos homêes que ham mays palavras que obras. Ainda diz que hũa pequena ameaça faz muytos homêes aver gram medo. E diz hũu emxemplo: «Cam que muyto ladra poucas vezes morde».

«a terra que pariu um rato»²³

En los epimitios de las dos últimas fábulas de este conjunto se incluye un proverbio, respectivamente. Se puede comprobar que hay una evolución en este conjunto de tres fábulas: en la primera, el epimitio está exageradamente desarrollado, pero presenta una estructura exclusivamente descriptiva; mientras que en las dos últimas, que presentan epimitios también bastante desarrollados, la descripción evoluciona hacia la concisión, culminando en el proverbio final. El fabulario portugués presenta, en ocasiones, algunas divisiones temáticas que permiten agrupar ciertas fábulas en pequeños conjuntos como este. No siendo este el lugar para el estudio de la organización de las fábulas por temas, es todavía relevante comprobar que, en los fabularios, el proverbio interviene en la estructuración de la moral en contextos más amplios que el estrictamente delimitado de la fábula individual. En efecto, parece que hubiera tenido un especial cuidado en confirmar la lección acerca de las palabras dulces y la intención de aportar a este tema un estatuto privilegiado en el contexto de la colección de fábulas, no solo por medio del alargamiento de su espacio a tres fábulas, sino también a través de dos confirmaciones de tipo proverbial en los dos últimos textos. Nótese que el tema de las palabras engañosas ya merecerá un tratamiento relevante envolviendo la utilización del proverbio en otro grupo de fábulas: «a águia, a gralha e o cágado»²⁴ y «o corvo e a raposa».²⁵

En la fábula «o cervo e os bois» aparece la única referencia explícita al mito en el *Livro de Exopo*. Se trata de la narrativa de Io y Argus, incluida en las *Metamorfosis* de Ovidio.²⁶ El cuadro narrativo de esta fábula es la base de una moralidad que presenta algunos trazos de alegoría: «Arguu, o qual avia çento olhos ssignificava o ssenhor que deve aver çento olhos a ver ssua fazenda». La lección –«quando o elle poder fazer per ssy nom as faça fazer per outrem»– se completa por el proverbio:

E este Arguu, o qual avia çento olhos ssignificava o ssenhor que deve aver çento olhos a ver ssua fazenda. E quando o elle poder fazer per ssy nom as faça fazer per outrem, ca diz hũu proverbio: «*Maladante he aquell que sseu aver nom vee*», ca o ssenhor que he bem

²² *Ibidem*, p. 89.

²³ *Ibidem*, pp.89-90.

²⁴ *Ibidem*, pp. 50-51

²⁵ *Ibidem*, pp. 51-52.

²⁶ Ovid, «Io and Argus», en *Metamorfosis*, translated by Frank Justus Miller, Vol. I, Harvard University Press, Loeb Classical Library 42, 1916, I: 47-53.

avisado melhor vee sseus factos que o servo que sse cura muy pouco, como fez Arguu, que voi o çervo, e o sseu servidor nom o vyo, ca nom avia tanto cuydado como sseu dono avia, cuja a cousa era.²⁷

El sentido de la fábula se construye aquí como recurso a una multiplicidad de procesos que se desarrollan en cuatro momentos: la significación alegórica, la presentación resumida de la lección, el enunciado proverbial y la exposición descriptiva de la moral. Se trata de un dispositivo poco común en las fábulas del *Livro de Exopo*, donde el proverbio generalmente se presenta como una versión concentrada de la moral y complemento del 'exemplo', pero que revela el grado de complejidad que alcanza el proceso de moralización en el *Livro de Exopo*, en el cual el proverbio constituye apenas uno de los distintos mecanismos empleados.

Los enunciados en latín incluidos en el libro de fábulas portugués corresponden a sentencias y no propiamente a proverbios. Este tipo de apariciones se resume en tres, que están situadas en los epítetos de las fábulas «a viúva e o alcaide», «o judeu, o escudeiro e as perdizes» y «o cavaleiro, o velho e o vaqueiro», todos ellos protagonizados exclusivamente por figuras humanas.

E Ssalamam diz: «*Ffemyna nula bona, quya ter mutatur im ora*». Diz aimda: «Poucas vezes acaba cousa que compeçe. A molher he vaso de demonio que traz em ssy hũa doçe peçonha. A molher foy aquella que enganou Adam com outros grandes ssabedores. A molher he hũu armuzello do demonio. E assy como o pescador pesca os peixes com o armuzello, assy a molher pesca os homões e manda-os ao inferno. Brevemente passa de ssabedor aquelle que sse dela pode guardar.»

«a viúva e o alcaide»²⁸

E no Avangelo diz: «*Nichill occultum quod non reveletur*».

«o judeu, o escudeiro e as perdizes»²⁹

E porem diz Sseneca: «*Illa est vera amicitia que non querit ex rrebus amicy nisy ssolam benyvolemiam*».

«o cavaleiro, o velho e o vaqueiro»³⁰

En la primera, la sentencia, atribuida a Salomón, surge en el contexto de un texto dedicado al tema misógino de la 'mujer pecaminosa', a la que sigue una serie de otras sentencias que ilustran la misma idea moral y que, en ocasiones, evidencian una base bíblica. El segundo caso es una referencia a los Evangelios (*Mat.*, 10:26; *Luc.*, 8:17), siendo que, como refiere Leite de Vasconcelos, el valor sentencioso que adquirió el pasaje bíblico sigue un proceso idéntico al de distintas sentencias medievales,

²⁷ *Livro de Exopo*, op. cit., 79-80.

²⁸ *Ibidem*, pp. 70-71.

²⁹ *Ibidem*, p. 82

³⁰ *Ibidem*, p. 97.

que acabarían convirtiéndose en tópicos.³¹ La tercera sentencia en latín se atribuye a Séneca y surge en el contexto de una fábula dedicada al tema de la amistad. Las frases sentenciosas latinas atribuidas a fuentes filosóficas o bíblicas se encuadran dentro de las funcionalidades relativas a los proverbios que hemos observado, y concuerdan con el uso más habitual de las fuentes en la tradición medieval anterior al siglo XV, o sea, fuentes de amplia utilización y comunes a un contexto vasto en obras.³² El carácter tópico de estas frases es nítido pero, sobre todo, son las *auctoritates* sapienciales subyacentes, próximas a las fuentes tradicionales medievales, las que les confieren un valor proverbial relevante.³³ La referencia a Séneca es especialmente importante en este contexto, no solo por tratarse de una de las fuentes más relevantes en el contexto de la literatura sapiencial, sino, sobre todo, por el peso que representó el filósofo latino en la constitución de una imagen paradigmática del sabio en la Edad Media. Como ha mencionado Elisabeth Schulze-Busacker, la imagen de Séneca en la Edad Media acabó por suplantar y absorber la de otros filósofos y autores de la Antigüedad por tener el atractivo del moralista estoico, que lo aproximaba a la piedad cristiana.³⁴ En el contexto de un fabulario en que el peso de la moralización es tan acentuado, no sorprende que la legitimación de la fábula se haga a costa de una referencia de este tipo.

Por último, examinaremos brevemente una situación que, a pesar de alejarse un poco del cuadro que estamos describiendo, podrá lanzar alguna luz sobre el programa de la inclusión de proverbios en el *Livro de Exopo*. Siguiendo una estructura de compilación iniciada en el *Romulus*, la fábula «o galo e a pérola» se presenta en posición inicial en la colección, inmediatamente después del prólogo. Su epimitio retoma, en sentido general, los temas relacionados con el desperdicio de los valores, que ya se incluía en el *Anonymus* y que más tarde fueron retomados en paráfrasis francesas de esta colección latina, como el *Isopet de Lyon*. Sin embargo, una comparación de nuestra fábula con la de la colección francesa permite comprobar que en el *Livro de Exopo* se dan algunas modificaciones que merecen ser señaladas:

Or entent la moralitey
Et la prent por auctoritey:
La riche jaspe, c'est Savoir,
Que li fous Pous ne puet avoir.
Bone est donc la comparoison

³¹ José Leite de Vasconcelos, *op. cit.*, 83.

³² Elisabeth Schulze-Busacker, *La didactique profane au Moyen Âge*, Paris, Classiques Garnier, coll. Recherches littéraires médiévales, 11, 2012, pp. 59-60.

³³ *Ibidem*, pp. 37-122.

³⁴ *Ibidem*, p. 59.

Dou Foul a Poul qu'est sanz raison
Sapience qu'est expandue
entre Fous, c'est chose perdue.
Ensic quier un proverbe fin
Es autres fables en la fin,
Et pense bien dou retenir,
Quar grant profit t'an puet venir.³⁵

Per aquesta hestoria rreprehemde este actor os ssamdeus e homões de pouco emtender, os quaaes com curam nem querem curar por a sciência quamdo podem. E, quamdo achan algũa cousa que lhe sseria proveytosa, a despreçam e nom curam della, e ao depois sse rrepedem. Assy que pello gualo sse entende o ssandeu e pella pedra preçiosa sse emtende a graça da ssapiemçia, a quall nom he conhecida dos samdeus, mais he conhecida dos sabedores.³⁶

En primer lugar, esta invierte el orden de los términos -la significación alegórica, que aparece en primer lugar en el *Anonymus*, tal como en el *Isopet de Lyon I*, se sitúa en el segmento final en el *Livro de Exopo*. En segundo lugar, el proverbio incluido en el *Isopet de Lyon* -«Sapience qu'est expandue | entre Fous, c'est chose perdue» - se omite en el fabulario portugués en favor de una amonestación que reproduce parafrásticamente la misma idea -«rreprehemde este actor os ssamdeus e homões de pouco emtender, os quaaes nom curam nem querem curar por a sciência quamdo podem». En contrapartida, la fábula portuguesa mantiene la lógica metatextual, que se verifica tanto en el isopete francés como en la fuente latina, y que parece popularizarse en la tradición medieval de esta fábula, como demostró Hugo O. Bizarri,³⁷ y que se asienta en la idea de que esta narrativa se dirige a los lectores de las fábulas y que pretende instruirlos para la realización de una lectura provechosa -«grand profit t'anpeut venir» | «rreprehemde [...] os ssamdeus que quamdo achan algũa cousa que lhe sseria proveytosa, a despreçam e nom curam della». Advuértase, de paso, que la fábula de Marie de France, donde también se omite el proverbio en el epimitio, no subraya el tema metatextual de la lectura provechosa, optando por convertir la lección en una amonestación contra aquellos que desprecian la honra en favor de algo que los perjudica.

Juzgamos que se puede inferir de aquí que la omisión del proverbio en esta fábula en el *Livro de Exopo* nos enseña algo acerca de su modo de administrar el uso de los proverbios. Nos permite, sobre todo, confirmar aquello que parece ser la tendencia más pronunciada del libro de fábulas portugués: a saber, que el desarrollo

³⁵ «Dou poul et de la jaspé» en *Isopet de Lyon, Recueil Général des Isopets*, publié par Julia Bastin, Vol. 2, Paris, Société des anciens textes français, 1930, pp. 86-87, vv. 23-24.

³⁶ «O galo e a pedra preciosa», en *Livro de Exopo, op. cit.*, p. 39.

³⁷ Hugo O. Bizarri, *op. cit.*, p. 21.

de la moral se superpone a la fuerza sintetizadora del proverbio y que, en cierto modo, trabaja contra ella privilegiando enunciados más extensos, que en ocasiones se realizan por medio de paráfrasis, como ya hemos observado, pero que en la mayoría de los casos, prefieren el desdoblamiento de la moral en una secuencia de enunciados sentenciosos introducidos por medio de fórmulas o por expresiones más desarrolladas.

ANEXO I

PROVERBIOS, EXPRESIONES PROVERBIALES Y SENTENCIAS EN EL *LIVRO DE EXOPO*³⁸

I - Proverbios y expresiones proverbiales:

- [1] [2: 24] «buscar cajom³⁹ contra rrazom»
- [2] [8: 27-28] «a emgratidoõe sseca a fomte da piedade»
- [3] [14: 17-18] «a lingua nom ha osso, mais rrompe o dosso»
- [4] [15: 22-23] «muytas vezes o mell sse mistura com ffell»
- [5a] [16: 52] «o homem nom deve fazer a outrem aquello que nom queria que fosse fecto a elle»
- [5b] [19: 27-28] «os homões nom devem a fazer a outrem o que elles nom queriam que a elles fizessem»
- [6] [19: 55] «a todo homem servirás, a quem errares dell te guardarás»
- [7] [36: 10-11] «O boy pequeno aprende de arar do grande»
- [8] [36: 11-12] «quem quer castigar o leom, ffere o cam»
- [9] [44: 31-32] «maladante he aquell que sseu aver nom ve»
- [10] [49: 18-19] «o homem cuyda de melhorar e pejora»
- [11] [53: 19-20] «quem neyçiamente cree, neyçio he chamado e neyçiamente peca»
- [12] [54: 129] «cam que muyto ladra poucas vezes morde»

³⁸ Entre comillas indicamos el enunciado proverbial y entre paréntesis su aparición, con el número de la fábula y de las páginas. Catálogos de referencia: António Delicado, *Adagios portuguezes reduzidos a lugares communs pello lecionado Antonio Delicado, Prior da Parrochial Igreja de Nossa Senhora da charidade, termo da cidade de Euora*, Lisboa, officina de Domingos Lopes Rosa, 1651 [AD] y Francisco Rolland, *Adagios, provérbios, rifãos e anexins da língua portuguesa*, Lisboa, Tipografia Rollandiana, 1780 [FR].

³⁹ «desastre, infelicidade, desgraça, infortúnio», Fr. Joaquim de Santa Rosa de Viterbo O.F.M., *Elucidario das palavras, termos, e frases antiquadas da lingua portugueza*, Vol. I, Lisboa, A.J. Fernandes Lopes, 1865, p.156.

II - Sentencias y paráfrasis de proverbios:

- [1] [10: 23-24] «deu mau gallardom àquelle que a que a livrou do priigo da morte»
- [2] [17: 24-25] «o ssandeo cuyda de fazer muytas vezes bem e faz mall»
- [3] [21: 12-16] «nos nom alevantemos mays alto que o que nos compre porque aquelles que em alto querem ssobir mays que o que lhes compre muitas vezes caem em terra e nom sse podem levantar»
- [4] [34: 58-59] «ffemyna nula bona, quya ter mutatur im ora»
- [5] [34: 59-60] «[a mulher] poucas vezes acaba cousa que compeçe»
- [6] [34: 60-61] «a molher he vaso do demonio que traz em ssy hũa doçe peçonha»
- [7] [34: 63] «a molher he hũu armuzello do demonio»
- [8] [45: 48-49] «nichill occultum quod non reveletur»
- [9] [61: 96-97] «illa est vera amicicia que non querit ex rrebus amicy nisy sso-lam benyvolemcian»
- [10] [61: 97] «nas prosperidades nom se conhecem os amygos, mas conhecem-sse nas averssidades»⁴⁰

BIBLIOGRAFÍA

- BANDAK, Christy, *Libro de los buenos proverbios. Estudio y edición crítica de las versiones castellana y árabe*, Zaragoza, Instituto de Estudios Islámicos y del Oriente Próximo, Serie Estudios Árabes e Islámicos, 2007.
- BIZARRI, Hugo O., «Proverbios, refranes y sentencias en las colecciones sapienciales castellanas del siglo XIII», en Antonio Volanova, dir., *Actas del X Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas. Barcelona, 21-26 de agosto de 1989*, Barcelona, PPU, 1992, pp. 127-132.
- _____, «La passage du proverbe à l'exemplum et de l'exemplum au proverbe», en *Tradition des proverbes et des exempla dans l'occident médiéval*, Berlin, De Gruyter, 2009, pp. 7-23.
- BRAGA, Teófilo, «Adagiário português» en *Revista Lusitana* XVIII, 3-4 (1914-1915), pp. 225-274.

⁴⁰ Paráfrasis de la sentencia de Ennio en Cicerone, *De amicitia*, XVII, 64: «amicus certus in re incerta cernitur», *apud* José Leite de Vasconcelos, *op. cit.*, 139.

- _____, (1915): «Anexins do séc. XIII e XIV» en *Revista Lusitana*, XVIII, 1-2 (1915), pp. 16-64.
- DELICADO, António, *Adagios portuguezes reduzidos a lugares communs / pello licenciado Antonio Delicado, Prior da Parrochial Igreja de Nossa Senhora da charidade, termo da cidade de Euora*, Lisboa, officina de Domingos Lopes Rosa, 1651.
- JAUSS, Hans-Robert, «Une approche médiévale: les petits genres de l'exemplaire comme système de communication», en *La notion de genre à la Renaissance*, sous la direction de G. Demerson, Genève, Slatkine, 1984, pp. 35-57.
- LACARRA, María Jesús, «Fabulas y proverbios en el *Esopo anotado*», *Revista de poética medieval*, 23 (2009), pp. 297-329.
- La Parole exemplaire. Introduction à une étude linguistique des proverbes*, sous la direction de Jean-Claude Ascombe, Bernard Darbord, Alexandra Oddo, Paris, Armand Collin, 2012.
- MICHAËLIS, Carolina, «Mil provérbios portugueses», *Revista Lusitana* (nova série), N° 7 (1986), pp. 29-71.
- OVIDIO, *Metamorphosis*, translated by Frank Justus Miller, Vol. I, Harvard University Press, Loeb Classical Library, 1916.
- PERRY, Ben Edwin, *A Series of Texts Relating to Aesop or Ascribed to Him*, Urbana, Illinois Texts, 2007 [1952].
- _____, «Fable», en *Proverbia in Fabula. Essays on the relationship of the Fable and the Proverb*, Bern-Frankfurt-NewYork-Paris, Peter Lang, (1988): 67-116 [*Studium generale*, 12 (1959)].
- ROLLAND, Francisco, *Adagios, provérbios, rifãos e anexins da língua portuguesa*, Lisboa, Tipografia Rollandiana, 1780.
- SCHULZE-BUSACKER, Elisabeth, «Proverbe ou sentence : essai de définition», en *La Locution, Actes du Colloque International, Université McGill, Montréal, 15-16 Octobre 1984*, publiés par G. Di Stefano et R. G. McGillivray, Montréal, Éditions Ceres, 1984, pp. 134-167.
- _____, *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Âge français*, Paris, Honoré Champion, coll. Nouvelle Bibliothèque du Moyen Âge, 9, Paris, 1985.
- _____, «Proverbes et expressions proverbiales dans le *Esopo* de Marie de France», *Romania* N° 115, 1-2 (1997), pp. 1-21.
- _____, «La place du proverbe dans la mentalité médiévale», *Paremia* 6 (1997), pp. 565-576.
- _____, *La didactique profane au Moyen Âge*, Paris, Classiques Garnier, coll. Recherches littéraires médiévales, 11, 2012.
- VASCONCELOS, José Leite de, *Fabulário Português medieval*, Lisboa, Imprensa Nacional, Separata da *Revista Lusitana* VIII e IX, 1906